

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：尹容俊	LEADER: Samuel Yoon
宣道：麥尼以牧師	PREACHER: Rev. Tom MacNeil
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：陳頌賢	READER: Jessica Hions
司事：李國基	USHERS: Henry Lee
招待：陳建江、區麗恩家庭	HOSTS: Kin & Amy Chan family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：葉呂婉禎	LEADER: Betty Yip
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)
兒童信息：張黃煥瓊	CHILDREN'S MESSAGE: Winnie Cheung
司事：陳廷龍 吳純儀	USHERS: Alan Chan Gloria Ng
陳世豪 陳妍	Jimmy Chan Yolanda Chan
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
郭黃潔萍	戴梁潔玲	Kitty Kwok	Margaret Tai

張展雄牧師：每星期四休假，

麥尼以牧師：每星期一休假，星期五網路遠程辦公

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday

Rev. Tom MacNeil day off: every Monday, telecommute: every Friday

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

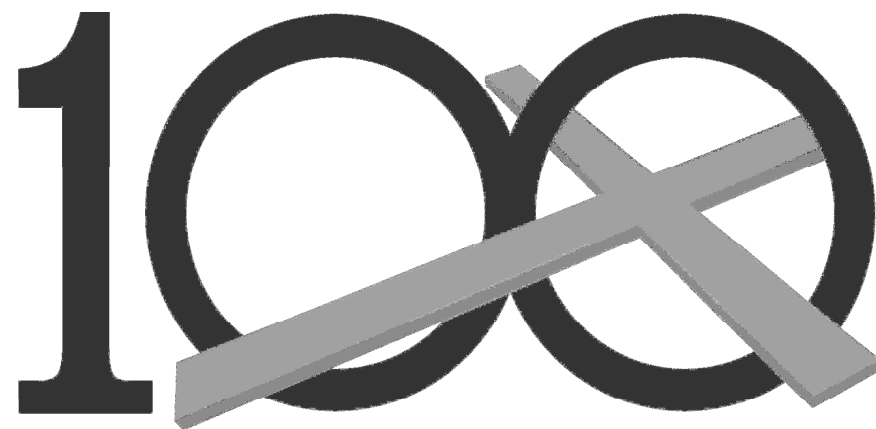
e-mail address

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	tcuc.chcheung@bellnet.ca
麥尼以牧師	Rev. Tom MacNeil	tcuc.tom-macneil@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

<http://www.tcuc.ca>



1918 多倫多中華聯合教會 2018
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

聖誕節後主日

THE SUNDAY AFTER CHRISTMAS

二零一九年十二月二十九日 DECEMBER 29, 2019



ENGLISH WORSHIP ALL-AGE SERVICE 9:30AM

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

David Sparks, Prayers to Share: Year A, 28.

*O God, You give us hope beyond imagining,
hope, through the gift of Jesus, long hopes for by the prophets.
O God, You give us peace beyond imagining,
**peace, through the gift of Jesus,
whose way was to reconcile and bring calm.**
O God, You give us joy beyond happiness and celebration,
**joy, through the gift of Jesus, whose joy was known by those released
from fear and from despair.**
O God, You give us love beyond the deepest emotion,
**love, through the gift of Jesus,
whose love of humankind took Him to a cross.***

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying, "the Peace of God be with you".

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER

David Sparks, Prayers to Share: Year A, 29.

*We offer our gifts,
remembering the gift of love we have received in Jesus Christ.
**Gifts to bring a sense of wonder, to those whose vision is limited;
gifts to bring peace to those who are in conflict;
gifts to being love to those who feel unloved.**
Bless these our gifts, O God, bless the spirit of our giving,
and bless those in whom these gifts will come alive.
Amen.*

LISTENING TO THE WORD

Genesis 1:1-5, 14-18

VU #55 "In the Bleak Midwinter"

Isaiah 9:2, 6-7

VU 74 "What Child is This?"

Micah 5:2-5a

VU 64 "O Little Town of Bethlehem"

Luke 1:26-35, 38

VU 48 "Hark! The Herald Angels Sing"

Matthew 1:18-25

VU 67 "Silent Night"

Luke 2:8-20

VU 38 "Angels We Have Heard on High"

Matthew 2:1-11

VU 91 "The First Nowell"

John 1:1-14

VU 59 "Joy to the World"

SENT TO LIVE THE WORD

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

COMMISSIONING & BLESSING

David Sparks, Prayers to Share: Year A, 29.

*Light shines in the darkness;
a light to all peoples.
This light is the light of truth;
the truth that enlightens us.
The Word became flesh,
and graciously lives with us.
Glory to God! Glory to God! Amen.*

AMEN

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Joanne Lam

PREACHER: Rev'd Tom MacNeil

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lum

USHER: Henry Lee

HOSTS: Albert & Esther Au family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan, Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Esther Au

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：張健忠	Leader: Jones Cheung
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：張修斌(國語)	Translator: Bin Zhang (Mandarin)
司事：陳世豪 陳妍	Ushers: Jimmy Chan Yolanda Chan
陳鎮楣 陳鎮璣	May Chan Kay Chan
簡報：譚穎嫻 戴梁潔玲	Power Point: Wing Haan Tam Margaret Tai
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第133首

OPENING HYMN #133

「古人喜樂歌」

"As with Gladness Men of Old"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

牧師領禱

PASTORAL PRAYER BY MINISTER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

詩班歌頌

CHOIR ANTHEM

「有一嬰孩為我們而生」

"Unto Us Is Born a Son"
(arr by David Willcocks)

指揮：葉賜光

Conductor: Kenneth Yip

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講
信息後兒童往樓下參加主日學

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Rev. Chris Cheung

啟應文

RESPONSIVE READING

詩篇148: 1-14 (舊約第766頁)

Psalms 148: 1-14 (NEB p. 743)

讀經

SCRIPTURE READING

馬太福音2:13-23 (新約第2頁)

Matthew 2: 13-23 (NEB p. 4)

唱詩第123首

HYMN #123

「嬰孩是誰歌」

"What Child Is This"

宣道

SERMON

「新約出埃及記」

"The New Testament Exodus"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，
也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第104首

RECESSIONAL HYMN #104

「傳揚佳音歌」

"Go, Tell It on the Mountain"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。
Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

Ping Yee

區梁佩賢記念父母親、姻親、長輩及親友

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

何苻芳

區梁佩賢記念父母親、姻親、長輩及親友

歡迎 WELCOME :

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張展雄牧師和麥尼以牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung and Rev. MacNeil welcome you to visit during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email them the prayer item or contact by phone (contact information on the back of the bulletin).

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 我們為桑希爾聯合教會、格萊貝路聯合教會、莊園路聯合教會的信仰社區祈禱。願上帝繼續保佑他們各項事工。

We pray for the communities of faith at Sandhill United Church, Glebe Road United Church, Manor Road United Church. May God continue to bless their ministries.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

2. 地庫走廊地板更新 Basement Hallway Floor Tiles Replacement

堂會鑑於地庫走廊的膠地板多處破裂，容易發生意外，需要更新。在十二月八日會議中議決接納Evergreen Construction公司的招標，費用共\$16,035加稅。工程由十二月二十七日至二十九日進行。不便之處，敬請見諒。

Parts of the floor covering in the basement have been badly damaged over time and may cause danger to people walking on it. At the Church Board Meeting on December 8, 2019, it was decided to replace the hallway floor tiles. The tender from Evergreen Construction at a cost of \$16,035 plus tax was chosen. The work is scheduled to be carried out from December 27th to 29th, 2019. Any inconvenience caused during this period is very much regretted.

3. 聖誕及新年假期 Christmas & New Year Holidays

堂會議決教會同工於12月31日及2020年1月1日休假。期間弟兄姊妹如有需要關懷或幫助，請致電聯絡他／她們，電話號碼印在週刊底頁。

The Church Board decided that our ministers and administrative secretary will be off on December 31st, 2019 and January 1, 2020. If congregation members require pastoral care or would like to get any help, please call them. Their contact phone numbers are listed on the back page of the Sunday bulletin.

4. 大聖誕咭 Big Christmas Card

今年以大聖誕咭籌款方式來支持加拿大聯合教會「傳道服務基金」，共籌得善款\$995，多謝弟兄姊妹支持。祝願大家新年蒙福。

The proceeds of \$995 from the 2019 Big Christmas Card will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund. Thank you for your generous support. Wishing you and your family have a blessed new year!

5. 司庫通告 Treasurer's Notice

2019年快將結束，各單位如有本年度支出尚未辦理，請儘快填寫支款表予司庫黃美心或黃布愛玲行政幹事。

The year 2019 is coming to an end. For those units or Fellowship who still have expenses to claim, please approach Mabel Wong, Treasurer or Regina Wong, Administrative Secretary with a completed payment voucher (claim form) as soon as possible.

6. 2019年年報 Annual Report 2019

現在是編制年度報告的時候了。懇請所有工作組召集人將貴組的2019年中、英文年終報告於2020年1月19日之前交給梁杜敏儀或黃布愛玲。

It is time for the compilation of annual report for work done by individual working groups. We would appreciate if all coordinators of Working Groups forward their respective reports in both English and Chinese to Loretta Leung or Regina Wong, the Administrative Secretary by January 19, 2020 at the latest.

7. 英語少年團契 Youth Fellowship

英語少年團契將於明年1月10日恢復聚會，之後繼續每月第二和第四個星期五於晚上七時至九時舉行。歡迎10-15歲的教友子弟或有興趣的朋友參加。詳情請向麥尼以牧師或尹容俊查詢。

The Youth Fellowship will resume in the new year on January 10th, and continue on the second and fourth Fridays of the month from 7:00 to 9:00pm. Youth ages 10 to 15 are welcome. Please speak to Rev'd Tom or Sam Yoon for more information.

8. 派發三文治 Sandwich Run

我們下一次前往多倫多市中心派發三文治給無家可歸者定於明年1月19日進行。雖然還有一段日子，請繼續以代禱和各種行動以捐款或資源捐贈形式支持這項有意義的事工。詳情請向麥尼以牧師或雷李樹鈴查詢。

Our next sandwich run will be on January 19th, 2020. Although there is a bit of time before this, please consider supporting this meaningful service ministry as we help those less fortunate in the world. Support in the form of donations of money or resources, preparing, or participating in the run are welcome. Please speak to Rev'd Tom or Alice Lui for more information.

9. 顯現節英文崇拜 Epiphany English Services

從2020年1月19日開始，英文崇拜顯現節系列主題為「耶穌的智慧」。我們將深入探討耶穌最著名的教導之一「登山寶訓」。使徒馬太親歷主耶穌在以色列實現祂的教導。耶穌如何做到這一點？

Starting on January 19th, 2020, the English Service will begin our Epiphany series on the "Wisdom of Jesus". We will take an in-depth look at one of Jesus' most famous teachings, the Sermon on the Mount. Given that Matthew saw Jesus as the fulfillment of Israel's teachings, how does Jesus do this?

10. 新奉獻捐封 New Offering Envelopes

本堂的奉獻捐封是為方便同道捐獻和作扣稅之用。每個捐封均有你的捐封號碼，請在崇拜後領取。我們歡迎未領捐封號碼的同道登記，方便本堂為你發出全年捐獻收據作扣稅之用。如對此有任何疑問，請聯絡黃布愛玲行政幹事。

Our Church Offering Envelopes are issued to members or adherents who regularly attend our Sunday Service for their convenience and tax deduction purpose. Please pick them up after Sunday services. For members currently without an assigned envelope number, you are most welcome to register with us. For assistance, please contact our Administrative Secretary, Regina Wong.